

Ко Ен Чоль, канд. пед. наук, профессор

Институт международных отношений, истории и востоковедения

Кафедра «Алтаистики и китаеведения»

Казанский (Приволжский) федеральный университет

komgus@mail.ru

ЭЛЕМЕНТЫ И РАЗДЕЛЫ СОДЕРЖАНИЯ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО КОРЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ В УНИВЕРСИТЕТАХ РОССИИ¹

Аннотация. Данное исследование осуществлялось в качестве одного из проектов Корейского научно-исследовательского института исследований для разработки учебных материалов по корейской литературе для студентов российских университетов.

Целью данного исследования является изучение и разработка контента по корейской литературе, которые позволят обучающимся осуществить полноценное погружение в литературу Кореи. Данные материалы впоследствии должны будут включены в учебники по корейской литературе.

Для этого были решены следующие задачи:

1. Изучение содержания учебных пособий, в целях повышения эффективности изучения не только литературы, но и корейского языка;
2. Изучение материалов по корейской литературе, которые позволят обучающимся глубже изучить культуру и чувства корейского народа через литературу;
3. Выбор подходящих материалов.

Результаты исследования материала нельзя назвать положительными. Выяснилось, что в России отсутствуют учебные пособия, которые могли бы полностью охватить корейскую литературу. В перспективе ожидаются предложения и рекомендации экспертов и читателей в целях усовершенствования материала. Также, работа по разработке содержания, включающего элементы корейской литературы и культуры в учебных пособиях, должна быть более интенсивной.

Ключевые слова и фразы: Корейская литература, элементы корейской литературы, аспекты корейской литературы, корейское языковое образование, корейская культура, корейские легенды и мифы, корейская поэзия.

Ko Young Cheol, Ph.D in Pedagogy, Professor

Institute of International Relations, History and Oriental Studies

Department of Altaistics and Sinology

¹ Данная работа осуществлялась при поддержке Программы по поддержке молодых специалистов в области корееведения через Министерство образования Республики Корея и Службы содействия развитию корееведения Академии корееведения (AKS-2016-INC-2230003)

ELEMENTS AND ASPECTS OF THE TEACHING MATERIAL CONTENTS ON KOREAN LITERATURE AT RUSSIAN UNIVERSITIES

Abstract. *This research was carried out as one of the project of the Korean Research Institute (Ssiat Hyeong) for the development of educational materials on Korean literature for Russian university students.*

The purpose of this study is to research and develop content on Korean literature that will let students fully immerse into the sphere of Korean literature.

Later these materials will be included in textbooks on Korean literature.

The following tasks were accomplished:

1. Studying of the contents of teaching materials in order to increase the effectiveness of learning not only Korean literature, but also the Korean language;

2. Researching the materials on Korean literature that will enable students to implement deeper study the culture and emotions of the Korean people through the literature.

3. Selection of the suitable materials.

The results of the study cannot be considered as positive. It turned out that there are no teaching materials, which could fully cover all the Korean literature in Russia. In the future we are expected some suggestions and recommendations of experts and readers in order to improve the material. Also the process of developing content, that include and elements of Korean literature and culture in teaching materials should be more intensive.

This work was supported by Seed Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of The Academy of Korean Studies (AKS-2016-INC-2230003)

Key words and phases: *Korean literature, elements of Korean literature, aspects of Korean literature, Korean language education, Korean culture, Korean legends and myths, Korean poetry.*

В сфере преподавания корейского языка интерес к культурному и литературному образованию в учебных заведениях неуклонно растет. Преподавание и изучение языка – это не просто преподавание и изучение грамматики и лексики. Очевидно, что только изучив образ мышления и мировоззрение носителей языка, станет возможным полноценно коммуницировать с ними. Если с освоением языка в пределах бытового уровня особых трудностей не возникает, то с целями, которые находятся выше по уровню сложности, дело обстоит совсем по другому. В таком случае необходимо уделить особой вниманием преподаванию и изучению культуры и литературы изучаемого языка. Если игнорировать преподавание и изучение

культуры и литературы, то будет невозможным глубоко понять язык, а также исторические и ментальные ценности народа. Следовательно, невозможно отделить культуру и литературу от изучения языка.²

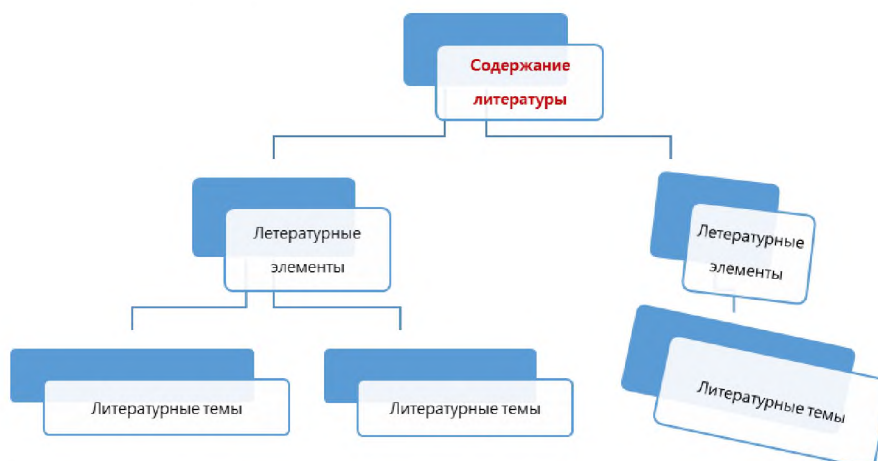
Целью этого исследования является изучение литературного содержания, элементов и разделов литературы, которые должны быть включены в учебники корейской литературы, для того чтобы дать русским ученикам возможность понять чувства корейского народа через корейское литературное образование. Исследование проводилось по следующим темам:

Во-первых, изучение содержания корейской литературы для улучшения навыков изучения корейского языка иностранцами.

Во-вторых, изучение содержания корейской литературы, которая должна быть изучена для понимания корейской культуры и менталитета.

В-третьих, отбор соответствующего содержания корейской литературы.

На основе вышеуказанных целей и тем исследований была создана следующая иерархическая структура предметов корейской литературы. Другими словами, после выбора элементов, связанных с содержанием корейской литературы, выбранные элементы корейской литературы должны использоваться в качестве изучаемых предметов для эффективного обучения студентов.



<Рисунок 2> Иерархическая структура предметов корейской литературы

Критерии отбора корейской литературы

1. Выберите направления тем корейской литературы.
 - Существуют важные концепции для понимания корейской литературы
 - Вы можете выбрать то, что является более важным для вашего учебного плана
2. Элемент литературы состоит из состава различных элементов
3. Рассмотреть универсальные, общие аспекты литературы
4. Выбрать образовательную программу, которая может быть применена для отдельных учеников

² Ко Ен Чоль, "Выборочный анализ содержания учебников по корейской литературе: для издания российских учебников по литературе", Первый международный семинар по корееведению «Россия-Корея: настоящее и будущее российского корееведения, Казань: КФУ, 2016. С. 22-36.

Время исследования: январь, 2013 год – март, 2018 год.

Объект исследования: для отбора содержания корейской литературы для студентов российских университетов, объектом исследования выступало следующее:

- Книги корейской литературы: Литературы Кореи для средней школы и колледжа, книги, соответствующие для учебника
- Российские учебники по корейской литературе: Книги корейской литературы, переводы корейских книг
- Эмоциональное восприятие и современное влияние российского фактора в Корею
- Интерес российских студентов к корейской литературе
- Изучение литературных элементов корейского языка и литературы профессорами российских университетов

Методы исследования: отбор разделов корейской литературы на основе определенных критериев, изучение корейских и русских литературных произведений и книг, анкетирование для изучения интереса и заинтересованности студентов российских университетов, изучение литературных элементов корейского языка и литературы профессорами российских университетов. Элементы литературы и содержание были определены путем анализа данных материалов.

2. Содержание исследования

Ниже приводится список исследований для публикации учебных пособий по корейской литературе. А также содержание исследований ожидаемых в дальнейшем ожидается.

2.1 Анализ исследований

Для завершения данного исследования было опубликовано 18 работ. Результаты анализа содержания исследований классифицируются следующим образом в соответствии с содержанием, года выпуска, стране и месту публикации.

<Таблица 1> Классификация исследований по содержанию

Содержание	Литература Кореи	Мифы и фольклор Кореи	Корейская поэзия	Культура Кореи	Преподавание корейского языка	Всего
Количество	6	2	2	3	5	18

<Таблица 2> Классификация исследований по году выпуска

Год	2013 г.	2014 г.	2016 г.	2017 г.	2018 г.	Всего
Количество	1	1	4	9	3	18

< Таблица 3> Классификация исследований по стране и месту публикации

Страна выпуска	Россия	Корея	Америка	Колумбия	Всего
Количество	12	2	3	1	18
Место публикации (количество)	ВАК(6), Международная конференция (6)	Международная конференция (2)	SCOPUS (3)	ESCI(1)	

2.2. Список опубликованных исследований

Список статей, опубликованных в результате исследований, можно разделить на литературу, мифы и фольклор, поэзию, культуру и образование связанных с Кореей.

2.2.1. Литература Кореи (6 публикаций)

1. Ко Ен Чоль. "Выборочный анализ содержания учебников по корейской литературе: для издания российских учебников по литературе". Первый международный семинар по корееведению «Россия-Корея: настоящее и будущее российского корееведения. Казань: КФУ, 2016. С. 22-36.

2. Ko Young Cheol. Student Needs Analysis for Departments of Korean Language Curriculum improvement of Russian Universities. Global Media Journal. Vol.14 No.27: 48, 2016.1-6.

3. Ko Young Cheol. Exploring the Elements of Korean Literature Education Contents for Foreigners: Selection of Korean Literature Education Contents for Russian Universities, Global Media Journal. Vol. 15 Issue 28, June 2017. 1-9.

4. Ко Ен Чоль. Влияние исторических событий на особенности корейской литературы. Второй международный семинар по корееведению «Россия-Корея: настоящее и будущее российского корееведения. Казань: КФУ, 2017. С. 48-68.

5. Ко Ен Чоль. "Теоретический анализ и обобщение литературных источников представленных в России на тему: культура Южной Кореи. Литература, с которой нужно познакомить российскую аудиторию". Второй Международный семинар «Татарстан-Корея: развитие школьного образования» для учителей начальных, средних и старших школ Республики Татарстан по корееведению. Казань: КФУ, 2017. С. 28-54.

6. Ко Ен Чоль Анализ требований содержания образовательной программы по литературе Кореи к российским преподавателям по специальности корееведение / Ен Чоль Ко // Интернет-журнал Мир науки. Том 5, номер 6, 2017(2018). С.1-9.

2.2.2. Мифы и фольклор Кореи (2 публикации)

1. Тахтарова С. С., Ко Ен Чоль, Хузина А. И.. Сравнительно-сопоставительный анализ мифов Республики Татарстан и Республики Кореи. Тамбов: Грамота. Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 6

(72), Июнь 2017. С. 147-153.

2. Ко Ен Чоль, Мухаметзянов Р.Р. Изучение особенностей корейских и славянских мифов об образовании государства, журнал Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. Том 6 № 4, 2017. С. 42-47.

2.2.3. Корейская поэзия (2 публикации)

1. «Обучение технике перевода стихотворений с корейского языка на русский и с русского языка на корейский в высших учебных заведениях России». Москва: МГЛУ статья «Обучение технике перевода стихотворений с корейского языка на русский и с русского языка на корейский в высших учебных заведениях России». V Всероссийский научно-практический семинар Объединения преподавателей корейского языка российских университетов, 25-26 марта 2013. 33-36.

2. Ко Ен Чоль. Способ «преподавания-изучения» корейской литературы с помощью текстов корейской поэзии в университетах России. Москва: РГГУ VII Объединения преподавателей корейского языка российских университетов «Работы с оригинальными текстами в практике преподавания корейского языка», 12-13 апреля 2017. С. 28-30.

2.2.4. Культура Кореи (3 публикации)

1. Ко Ен Чоль. Аликберова А.Р. Каримова Р.Р. Исследование списка литературы на русском, посвященной корейской культуре. Второй международный семинар по корееведению «Россия-Корея: настоящее и будущее российского корееведения. Казань: КФУ, 2017. С. 30-47.

2. Young Cheol Ko. Alina Ilshatovna Khuzina. Aspects of Korean culture that have to be introduced in Russia, QUID: Investigación, Ciencia y Tecnología. Vol 28 Special Issue №1, 2017. 366-372.

3. Аликберова А.Р., Ко Ен Чоль, Тахтарова С. С., Содержание образования по культуре Кореи для студентов-корееведов университетов России. 러시아 ВАК ожидает публикации, 2018. С.1-12.

2.2.5. Преподавание корейского языка (5 публикации)

1. «Статус корейского языка в России». Сеул: Форум по глобализации корейского языка и культуры. Университет Коре кибернетики, 24 ноябрь 2014. 67-88.

2. “Analysis of educational program for students majoring in Korean language at Russian Universities”. Seoul: The International Association for Korean Language Education. The 26th International Conference on Korean Language Education, 2016. 8. 6-7. 355-364.

3. Ко Ен Чоль. Анализ учебных планов по направлению корейский язык в университетах республики Корея // Интернет-журнал «Мир науки». Том 4, номер 5, 2016. С. 1-14.

4. Хайрутдинов Рамиль Равилович, Ко Ен Чоль. Корейский язык и социально-экономическое положение Кореи периода позднего Чосон на основе анализа русско-корейского разговорника 1904 года. Тамбов: Грамота.

Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 6 (72), Июнь 2017. С. 159-167.

5. Young Cheol Ko, Ramil Khairutdinov, Huzina Alina. The educational and social role of elementary school teachers in the Korean community in the Russian Far East region during the 1860s-1910s: based on "The experience of a short Russian-Korean dictionary" manuscript of 1904. SCOPUS ожидает публикации, 2018. 1-16.

3. Результаты исследования

В следующей таблице представлены результаты исследования на тему литературные элементы и содержание учебных пособий по корейской литературе в университетах России.

<Таблица 4> Литературные элементы и содержание учебных пособий по корейской литературе в университетах России

ВВЕДЕНИЕ
СТУДЕНТ ДОЛЖЕН
СОДЕРЖАНИЕ
РАЗДЕЛ 1 Особенности корейской литературы
1. Универсальность и специфичность корейской литературы
1) Универсальность корейской литературы
2) Уникальность корейской литературы
2. Особенности корейской литературы по эпохам
1) Особенности классической корейской литературы
2) Особенности современной корейской литературы
РАЗДЕЛ 2 ВОЗНИКНОВЕНИЕ КОРЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
1. Литература периода древней истории (~ период Объединенного Силла)
1) Исторический период
2) Особенности литературы
3) Жанры и представляющие их произведения:
4) Пояснение
2. Литература периода династии Корё
1) Исторический период
2) Особенности литературы
3) Список жанров
4) Пояснение
5) Самгуксаги и самгукюса
3. Мифы и легенды
1) Миф о Тангуне

2) Пак Хёккосэ (Основатель Силла)
3) Миф о Тонмене (Чумон)
4) Страна Карак – Миф об основателе страны Кая – Суро
5) Легенда о Ходоне (Когурё)
6) Ким Альджи (основатель династии Кёнджу Ким)
7) Ондаль (Когурё)
8) Доми (Пэкче)
9) Повесть о Чощине (Силла)
10) Чоён (Силла)
11) Принцесса Паритэги
12) Миф о Корё (основатель династии Корё)
РАЗДЕЛ 3 НАЧАЛО РАЗВИТИЯ КОРЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
1. Литература периода династии Ли
1) Историческая справка
2) Литературные особенности
3) Представители произведений
4) Пояснение
2. Литература периода конца династии Ли
1) Историческая справка
2) Особенности литературы
3) Ответвление представителей и произведений
4) Пояснение
3. Период расцвета корейской литературы
1) Исторические предпосылки
2) Особенности литературы
3) Представительства и предприятия произведений
4) Пояснение
РАЗДЕЛ 4 НАЧАЛО ИЗУЧЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ КОРЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
1. Литература 1910-ых годов
1) Чжаюши
2) Современный роман
3) Пьеса
4) Главные газеты и журналы
2. Литература 1920-ых годов
1) Поэзия
2) Роман

3) Другие литературные тенденции
4) Пояснение
3. Литература 1930-ых годов
1) Поэзия
2) Роман
3) Динамика других движений
4) Пояснение
РАЗДЕЛ 5 ЛИТЕРАТУРА ПЕРИОДА ОСВОБОЖДЕНИЯ ИЛИТЕРАТУРА ПОСЛЕВОЕННОГО ВРЕМЕНИ
1. Литература периода Освобождения
1) Поэзия
2) Роман
3) Пояснение
2. Литература послевоенного времени (литература 1950-ых годов)
1) Поэзия
2) Роман
3) Другие литературные тенденции
4) Пояснение
РАЗДЕЛ 6 НОВЫЙ ВИТОК В ИСТОРИИ КОРЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: ИНДУСТРИАЛИЗАЦИЯ И НАЦИОНАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА
1. Литература 1960-ых годов
1) Поэзия
2) Роман
3) Пояснение
2. Литература 1970-ых годов
1) Стихи
2) Роман
3) Пояснение
РАЗДЕЛ 7 ДЕМОКРАТИЗАЦИЯ И РАСКОЛ В ЛИТЕРАТУРЕ: 1980- ЫЕ ГОДА
1. Стихи: 1) Ко Чжон Хи 2) Ким Гван Гю 3) Ким Нам Чжу 4) Ким Мёнг Ин 5) Ким Ёнг Тэк 6) Ким Хе Сун 7) До Чжон Хван 8) Мун Чжон Хи 9) Пак Но Хэ 10) Ли Сон Бок 11) Чан Чжон Иль 12) Чхве Сын Чжа 13) Чхве Сын Хо 14) Хван Чжи У
2. Роман: 1) Пак Ван Со 2) Бок Го Иль 3) Юн Ху Мён 4) И Мун Ёль 5) Ли Ин Сон 6) Чо Чон Рэ 7) Хён Ки Ён
3. Пояснение

РАЗДЕЛ 8 ЛИТЕРАТУРА ЭПОХИ ПОСТМОДЕРНИЗМА: 1990 – 2000-ые ГОДА
1. Стихи: 1) Ки Хён До
2. Роман: 1) Конг Чжи Ёнг 2) Ким Ён Ха 3) Ким Хун 4) Ма Гван Су 5) Шин Ген Сук 6) Юн Дэ Нен 7) Хайлджи 8) Пэ Су А
3. Пояснение
РАЗДЕЛ 9 СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА: 2000-ые
1. Направленность современной корейской литературы
1) Направленность современной корейской литературы
2) Размышления об отношениях между российской и корейской литературами: Квон Сон У
3) Онтология поэтического языка: Ю Сонг Хо
2. Видные литературные деятели современности и краткий обзор их произведений
1) Ко Хён Рёль
2) Ким Ки Тхэк
3) Ли Тэ Су
4) Мун Тэ Джун
5) Син Кён Сук
6) Ын Хи Ген
7) Кон Джи Ен
8) Пак Мин Гю
9) Уи Ки Чоль
10) Шим Юн Гён
11) Хван Сок Ён
12) Ким Ён Ха
13) Чон И Хен
14) Ким И Соль
15) Чон Ю Чон
16) Пак Бом Син
17) Ли Хо Чоль
18) Ким Бёр А
19) Юн Сон Хи
20) Квон Ё Сон
3. Представители литературных кругов периода 2016 – наши дни: Шин Кен Сук, Чо Чон Ре, Ким Хун, Хван Сок Ён, Ким Хёнг Гён, Ким Э Ран, Пак Мин Кю, Ха Сон Ран

4. Прошлое, настоящее и будущее корейской литературы
1) История литературы не истина, а форма
2) Корейская литература должна преодолеть «соседние» литературы
5. Список самых известных произведений
1) Список основных корейских работ (Книги обязательные к прочтению)
2) Список произведений школьной программы по литературе для средней и старшей школы
РАЗДЕЛ 10 Литература Северной Кореи
1. Особенности литературы Северной Кореи
2. Литературные произведения по жанрам
1) Поэзия
2) Роман
3) Динамика других движений
4) Пояснение
ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ / ЭКЗАМЕНУ.
1. Примерные Вопросы К Зачёту
2. Примерные Вопросы К Экзамену
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.

4. Заключение

Данное исследование представляет собой исследование по выбору содержания для дальнейшего производства учебных пособий по корейской литературе, которые будут использоваться в университетах России. В результате исследования, учебные пособия по корейской литературе для студентов университетов России станут наиболее точными и полными изданиями, что станет возможностью более подробно рассказать не только студентам, но и широкой общественности о корейской литературе.

Однако я не думаю, что результат этого исследования является наилучшим. Учебные пособия, используемые в университетах России, не охватывают всю корейскую литературу. Поэтому я ожидаю от вас читатели и профессионалы предложения и рекомендации по данному вопросу.

Кроме того, я считаю, что создатели должны полностью отдавать себя во время работы по созданию учебных пособий на основе элементов и содержаний корейской литературы должен быть

Результаты этого исследования по содержанию учебных пособий по корейской литературе должны быть пересмотрены в соответствии с изменениями межкорейских отношений.

Литература:

- 1.Пэ Кю Бом, Чу Ок Пха. Классическая корейская литература для иностранцев. Сеул: Досочхульпхан Хау, 2010.
- 2.Юн Ё Так. Корейская литература для иностранцев. Сеул: Хангукмунхваса, 2007.
- 3.Ко Ен Чоль. КОРЕЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ. Дэгугу: Эсмедиа, 2016. 294.
- 4.Ко Ен Чоль. КОРЕЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ. Дэгугу: Эсмедиа, 2016. 294.
- 5.Ко Ен Чоль. СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ. Дэгугу: Эсмедиа, 2016. 590.
- 6.Ко Ен Чоль. "Выборочный анализ содержания учебников по корейской литературе: для издания российских учебников по литературе". Первый международный семинар по корееведению «Россия-Корея: настоящее и будущее российского корееведения. Казань: КФУ, 2016. С. 22-36.
- 7.Ко Ен Чоль Анализ требований содержания образовательной программы по литературе Кореи к российским преподавателям по специальности корееведение / Ен Чоль Ко // Интернет-журнал Мир науки. Том 5, номер 6, 2017(2018). С.1-9.
- 8.Ko Young Cheol. Student Needs Analysis for Departments of Korean Language Curriculum improvement of Russian Universities. Global Media Journal. Vol.14 No.27: 48, 2016.1-6.
- 9.Ko Young Cheol. Exploring the Elements of Korean Literature Education Contents for Foreigners: Selection of Korean Literature Education Contents for Russian Universities, Global Media Journal. Vol. 15 Issue 28, June 2017. 1-9.
10. Young Cheol Ko. Alina Ilshatovna Khuzina. Aspects of Korean culture that have to be introduced in Russia, QUID: Investigación, Ciencia y Tecnología. vol 28 Special Issue №1, 2017. 366-372.
11. Троцевич А.Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.) // Издательство СПбГУ. Санкт-Петербург, - 2004.

УДК 372.8

Аликберова Альфия Рафисовна, кандидат ист. наук, доцент
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Заведующая кафедрой «Алтаистики и китаеведения»
Казанский (Приволжский) федеральный университет
alfiakasimova@gmail.com

Ко Ен Чоль, канд. пед. наук, профессор
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Кафедра «Алтаистики и китаеведения»
Казанский (Приволжский) федеральный университет
komgus@mail.ru